



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 5 grudnia 1995 r.

Nr 137

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 677** — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą, sporządzona w Słubicach dnia 23 kwietnia 1993 r. 2989
- 678** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 maja 1995 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą, sporządzonej w Słubicach dnia 23 kwietnia 1993 r. 2993
- 679** — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzona w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 r. 2993
- 680** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 maja 1995 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 r. 3003

677

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą,

sporządzona w Słubicach dnia 23 kwietnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 kwietnia 1993 r. została sporządzona w Słubicach Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą

Rzeczpospolita Polska i Republika Federalna Niemiec,

kierując się życzeniem usprawnienia ruchu drogowego między obydwooma Państwami oraz w tranzycie przez terytoria obydwu Państw, zgodnie z Traktatem między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot umowy

(1) Rozbudowywane w rejonie granicy państwowej polska autostrada A 2 z Warszawy w kierunku zachodnim i niemiecka autostrada A 12 z Berlina w kierunku wschodnim powinny być połączone w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą.

(2) W tym celu zostaną wykonane następujące przedsięwzięcia budowlane:

- a) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i na terytorium Republiki Federalnej Niemiec:
 - budowa części mostu dla ruchu w kierunku jazdy z Warszawy do Berlina i
 - przebudowa istniejącej części mostu przez Odrę dla kierunku jazdy z Berlina do Warszawy dla przekraczającego granicę mostu,
- b) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:
 - dobudowanie po obydwu stronach autostrady A 2 dodatkowych łącznic na odcinku między istniejącymi obiektami odprawy celnej i połączeniem z drogą krajową nr 275,
 - przebudowa węzła komunikacyjnego łączącego autostradę A 2 z drogą krajową nr 275,
 - rozbudowa drogi krajowej nr 275 na odcinku między autostradą A 2 a kilometrem 6,2 (połączenia dróg).

(3) Umawiające się Strony będą dążyć do tego, by budowa mostu granicznego i połączenia drogowe zostały zakończone w roku 1996.

Artykuł 2

Planowanie i wykonawstwo

(1) Republika Federalna Niemiec przejmuje wykonanie następujących czynności:

- a) wykonanie prac pomiarowych,
- b) wykonanie prac planistycznych i projektowych,
- c) ogłoszenie przetargu,
- d) zlecenie robót budowlanych,
- e) sprawdzenie dokumentacji wykonawczej,
- f) sprawowanie nadzoru budowlanego,
- g) sprawdzenie rozliczenia prac zleconych umowami, dotyczących mostu granicznego, po każdorazowym uzgodnieniu z Rzeczpospolitą Polską.

(2) Za wykonanie czynności wymienionych w ustępie 1 litery od a) do d) Rzeczpospolita Polska nie ponosi żadnych kosztów. Koszty wykonanych czynności wymienionych w ustępie 1 litery od e) do g) ponoszą Umawiające się Strony, dzieląc je między sobą odpowiednio do długości części mostu granicznego między terytoriami obydwu Umawiających się Stron. Przy określeniu wielkości kosztów ponoszonych przez Rzeczpospolitą Polską nie będzie uwzględniany niemiecki podatek obrotowy ani podobne podatki pośrednie.

(3) Rzeczpospolita Polska przejmuje wykonanie wymienionych w ustępie 1 czynności dla połączeń drogowych na swoim terytorium.

(4) Przy budowie i przebudowie mostu granicznego wykonawcy będą zobowiązani w umowie do wystawiania oddzielnych faktur za wykonanie:

- wszystkich przyczółków i filarów na terytorium każdej z Umawiających się Stron,
- górnych elementów mostu (ustrój niosący), włącznie z tymi pracami, które odnoszą się tylko do całej konstrukcji, odpowiednio do długości części mostu granicznego mierzonych wzdłuż osi mostu między osiami skrajnych podpór a granicą między terytoriami obydwu Umawiających się Stron.

(5) Most graniczny będzie projektowany, wykonany i odebrany według norm i przepisów budowlanych obowiązujących w Republice Federalnej Niemiec. Dla pojedynczych elementów konstrukcji mostu Umawiające się Strony mogą uzgodnić zastosowanie polskich przepisów budowlanych. Połączenia drogowe będą projektowane, wykonane i odebrane według norm i przepisów budowlanych obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 3

Pozyskanie gruntów

Każda z Umawiających się Stron zadba, aby uzyskać na swoim terytorium, na stałe lub na czas określony, niezbędne tereny dla budowy i przebudowy obiektów wymienionych w artykule 1 ustęp 2 i przekazać je do dyspozycji w odpowiednim czasie.

Artykuł 4

Odbiór

Odbiór robót budowlanych będzie wykonany przez odpowiednio właściwe administracje Umawiających się Stron (tj. obecnie Generalną Dyрекcję Dróg Publicznych ze strony polskiej i Zarząd Drogowy Landu Brandenburgii ze strony niemieckiej), oddzielnie dla każdej części mostu i dla połączeń drogowych. Po każdym zakończeniu prac budowlanych część mostu będzie odbierana według niemieckich przepisów prawa, a połączenia drogowe — według polskich przepisów prawa stosowanych w umowach dotyczących robót budowlanych.

Artykuł 5

Utrzymanie

(1) Utrzymanie, naprawy i remonty mostu granicznego oraz utrzymanie zimowe na moście granicznym zostaną uregulowane oddzielnie.

(2) Utrzymanie, naprawy i remonty połączeń drogowych przejmie Rzeczpospolita Polska na swoim terytorium, z chwilą ostatecznego odbioru tych urządzeń.

Artykuł 6**Koszty**

(1) Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty budowy i przebudowy mostu granicznego, włącznie z kosztami pozyskania gruntów dla tej części mostu, która znajduje się na jej terytorium. W związku z tym Republika Federalna Niemiec ponosi około 60%, a Rzeczpospolita Polska około 40% kosztów. Przy podziale tych kosztów nie należy uwzględniać wydatków ponoszonych na czynności wymienione w artykule 2 ustęp 1 litery od a) do d) oraz niemieckiego podatku obrotowego ani podobnych podatków pośrednich. Podatki te będą obciążały tylko Republikę Federalną Niemiec.

(2) Istniejące dokumentacje wymagane do prac projektowych mostu granicznego, a w szczególności dotyczące pomiarów i badania gruntów, będą bezpłatnie wzajemnie udostępnione.

(3) Rzeczpospolita Polska ponosi koszty rozbudowy i przebudowy, włącznie z pozyskaniem gruntów, oraz utrzymania, napraw i remontów połączeń drogowych na swoim terytorium.

Artykuł 7**Płatności**

(1) Republika Federalna Niemiec stawia do dyspozycji Rzeczypospolitej Polskiej wkład finansowy w kwocie 40 mln DM (słownie: czterdzieści milionów marek niemieckich), które Rzeczpospolita Polska przeznaczy, przede wszystkim, na finansowanie budowy i przebudowy mostu granicznego, jak również rozbudowy i przebudowy połączeń drogowych.

(2) Ponośzone przez Rzeczpospolitą Polską według artykułu 6 koszty budowy i przebudowy mostu granicznego zostaną rozliczone z wykonawcą przez Republikę Federalną Niemiec zgodnie z postępowaniem prac budowlanych z wkładu finansowego, jaki Republika Federalna Niemiec postawiła do dyspozycji Rzeczypospolitej Polskiej. Rzeczpospolita Polska będzie bieżąco informowana o wysokościach i terminach wpłat na rzecz wykonawcy.

(3) Potrzeby finansowe przewidywane do prowadzenia przez Rzeczpospolitą Polską prac przy rozbudowie i przebudowie połączeń drogowych będą zgłaszane Republice Federalnej Niemiec, reprezentowanej przez Federalne Ministerstwo Komunikacji, z dwumiesięcznym wyprzedzeniem i będą przekazywane z budżetu Federalnego Ministerstwa Komunikacji na podane konto.

Artykuł 8**Prawo przekraczania granicy**

(1) Obywatele każdej z Umawiających się Stron, zatrudnieni przy budowie oraz przebudowie mostu granicznego, jak również obywatele państw członkowskich Wspólnot Europejskich, którzy w stosunku do

Rzeczypospolitej Polskiej nie podlegają obowiązkowi wizowemu, oraz inni obywatele Umawiających się Stron i państw członkowskich Wspólnot Europejskich, które z Rzeczpospolitą Polską nie posiadają obowiązku wizowego, związani z budową i przebudową mostu granicznego, mają prawo przekraczania granicy w rejonie placu budowy mostu granicznego i przebywania w miejscach budowy znajdujących się na terytorium drugiego Państwa w celu wykonania swoich obowiązków, bez konieczności posiadania w tym celu zezwolenia na pobyt. Obywatele innych państw, zatrudnieni przy budowie i przebudowie mostu granicznego, mogą przekraczać granicę w rejonie budowy, jeżeli posiadają dokumenty i zezwolenia wymagane przez przepisy Umawiających się Stron.

(2) Osoby zatrudnione, o których mowa w ustępie 1, oraz inne osoby wymienione w tym ustępie muszą posiadać ze sobą dokument uprawniający do przekraczania granicy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec, uznany przez każdą z Umawiających się Stron.

(3) Każda z Umawiających się Stron będzie każdorazowo i bez formalności przejmować osoby, które wskutek naruszenia postanowień niniejszej umowy znalazły się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

(4) Szczegółowe zagadnienia dotyczące bezpieczeństwa i porządku w rejonie placu budowy mostu granicznego zostaną uregulowane przez właściwe miejscowe organy graniczne we wzajemnym porozumieniu.

(5) Postanowienia tego artykułu będą obowiązywały dopóty, dopóki Umawiające się Strony nie zawrą nowego porozumienia dotyczącego przekraczania granicy.

Artykuł 9**Postanowienia podatkowe**

(1) Przy dostarczaniu urządzeń i materiałów oraz przy świadczeniach służących do budowy i przebudowy mostu granicznego będzie stosowane prawo o podatku obrotowym Republiki Federalnej Niemiec. Przy obrocie tymi urządzeniami i materiałami nie będzie pobierany ze strony polskiej podatek obrotowy ani inne podatki pośrednie.

(2) Za towary wwożone z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie będą pobierane żadne opłaty wwozowe, z wyjątkiem opłat celnych, jeżeli towary te będą użyte do budowy oraz przebudowy mostu granicznego. Obowiązuje to od czasu rozpoczęcia budowy. Gwarancje nie są wymagane. Postanowienia zdania pierwszego nie obowiązują przy wwozie towarów przeznaczonych dla publicznych administracji budowlanych.

(3) Towary potrzebne do budowy i przebudowy mostu granicznego nie podlegają przy wwozie i wywozie żadnym ograniczeniom lub zakazom.

(4) Właściwe władze podatkowe i celne obu Umawiających się Stron podczas realizacji postanowień niniejszej umowy będą przekazywać sobie niezbędne informacje i udzielać wzajemnie pomocy przy stosowaniu obowiązującego prawa i przepisów administracyjnych dotyczących postanowień ustępów od 1 do 3 niniejszego artykułu. Niemiecy i polscy przedstawiciele tych władz będą uprawnieni do przebywania w rejonie budowy mostu granicznego i podejmowania tam działań w ramach postanowień wymienionych ustępów od 1 do 3, które są określone w ich prawie i przepisach administracyjnych. Działania te nie mogą naruszać suwerenności Umawiających się Stron.

(5) Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają Umowy z dnia 18 grudnia 1972 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku oraz Protokołu do tej umowy z tego samego dnia.

Artykuł 10

Komisja Mieszana

(1) Do spraw budowy i przebudowy mostu granicznego zostanie utworzona polsko-niemiecka Komisja Mieszana. Składać się ona będzie z przewodniczących obu delegacji oraz innych członków delegowanych na posiedzenia przez każdą z Umawiających się Stron. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wyznaczeniu przewodniczących delegacji do Komisji Mieszanej. Każdy przewodniczący delegacji może zwołać pod swoim przewodnictwem posiedzenie Komisji w porozumieniu z przewodniczącym delegacji drugiej Umawiającej się Strony. Posiedzenie takie musi odbyć się w ciągu jednego miesiąca od wystąpienia z wnioskiem o jego zwołanie.

(2) Zadaniem Komisji Mieszanej jest wyjaśnienie podstawowych problemów dotyczących budowy i przebudowy mostu granicznego, jak również przedstawianie Umawiającym się Stronom zaleceń, w szczególności w sprawach:

- a) konstrukcji i wymiarów mostu granicznego,
- b) określenia zakresu wspólnych prac,
- c) sprawdzenia projektu obiektu budowlanego i propozycji przydziału zleceń,
- d) zgodności realizowanych płatności,
- e) odbioru obiektu budowlanego,
- f) podziału kosztów dotyczących budowy i przebudowy mostu granicznego,
- g) przekazania i przyjęcia wykonanego obiektu budowlanego,
- h) interpretacji lub stosowania niniejszej umowy w przypadkach sporów.

(3) Każda delegacja w ramach Komisji Mieszanej może zażądać od właściwych władz administracyjnych drugiej Umawiającej się Strony przedłożenia stosownych dokumentów, które uzna za niezbędne dla przygotowania decyzji Komisji.

(4) Każda z Umawiających się Stron może zaproszać ekspertów na posiedzenie Komisji Mieszanej.

(5) Komisja Mieszana podejmuje swoje decyzje na zasadzie wzajemnego porozumienia.

Artykuł 11

Rozbieżności

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy powinny być rozstrzygane przez właściwe władze Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron może zasięgnąć opinii Komisji Mieszanej w tych sprawach. Wyjątkowo może być wykorzystana droga dyplomatyczna.

Artykuł 12

Pozostałe przedsięwzięcia budowlane

(1) W celu uzyskania właściwej wydajności oraz funkcjonalności odpraw granicznych towarów (wvóz, wywóz i przewóz towarów tranzytem, włącznie ze środkami transportu) jest wymagana budowa urządzeń odprawy granicznej (budynki, parkingi i inne urządzenia). Powinny być one zlokalizowane na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

(2) Budowa urządzeń odprawy granicznej będzie oddzielnie uregulowana między Umawiającymi się Stronami, biorąc za podstawę Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec z dnia 29 lipca 1992 r. o ułatwieniach w odprawie granicznej.

(3) Urządzenia odprawy granicznej powinny zostać wybudowane w roku 1994.

Artykuł 13

Wejście w życie umowy

(1) Umowa niniejsza podlega ratyfikacji; wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi możliwie szybko w Bonn.

(2) Niniejsza umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 14

Okres obowiązywania i zmiany umowy

(1) Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona zmieniona lub uzupełniona tylko za zgodą Umawiających się Stron.

(2) Jeżeli podczas realizacji umowy ujawnią się znaczne trudności lub zmienią się zasadniczo warunki, na jakich była ona zawarta, to na żądanie jednej z Umawiających się Stron, Strony podejmą negocjacje w sprawie nowych uregulowań.

Sporządzono w Słubicach dnia 23 kwietnia 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Za Rzeczpospolitą Polską	Za Republikę Federalną Niemiec
<i>Z. Jaworski</i>	<i>F. Bertele</i> <i>G. Krause</i>

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 września 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

678

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 maja 1995 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą, sporządzonej w Słubicach dnia 23 kwietnia 1993 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 13 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o połączeniu autostrad w rejonie Świecka i Frankfurtu nad Odrą, sporządzonej w Słubicach dnia 23 kwietnia 1993 r., nastąpiła wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy. Powyższa umowa wchodzi w życie dnia 1 lipca 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

679

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku,

sporządzona w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje po powszechnej wiadomości:

W dniu 11 kwietnia 1994 r. w Warszawie została sporządzona Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku w następującym brzmieniu: